

Notas de musicografía vasca

Más sobre la escritura del zortziko

en cinco por ocho

En el tomo XIX de esta Revista, n.º 3, año 22, publicamos, con el subtítulo de *Dos zortzicos del siglo XVIII en cinco por ocho*, unas ligeras notas referentes a su escritura en cinco por ocho. Terminábamos aquellas líneas haciendo votos por que nuevas rebuscas en archivos particulares vinieran a confirmar o impugnar nuestros datos.

Vengo a traer hoy a estas páginas dos nuevos ejemplos de zortzikos antiguos escritos en cinco por ocho. Son los dos de fechas y procedencias diversas; el primero data de 1827 (1); el segundo, de 1802. Ambos nos interesan, cada uno por un motivo distinto.

En la Librería Internacional, establecida en la calle Churruga, de Donostia (2), hay un manuscrito titulado : *Compársas / representadas / en la M. N. y M. L. / Ciudad de San Sebastián / arregladas / para / flauta / por / J. M. I. / copiada para su uso por Pío Baroja, año 1829 /* (3). En este manuscrito de música hay una *Pastorela*; compuesta de tres números («Pastorela-Zorcico-Contradanza»), cuyo

(1) Aunque la copia sea posterior : de 1829.

(2) Debo a la amabilidad del señor Conde, propietario de la Librería, el haber conocido este cuaderno. Correspondo a ella agradeciéndole en estas líneas el haberme dejado por algún tiempo dicho cuaderno para examinarlo y copiarlo.

(3) La portada exterior dice : 1829. Pero hay en el cuaderno algunas composiciones de 1930, lo cual quiere decir que la copia ha debido de ser hecha en diversas épocas

Este cuaderno tiene trece páginas: las diez primeras copiadas a mano; las tres últimas están impresas. Son dos «Contradanzas bailadas a presencia de SS. MM. por una comparsa de jóvenes distinguidos de San Sebastián». Compuestas por Pedro Albéniz. Los títulos de estas dos Contradanzas son: *La tortolilla* y *La paloma mensajera*. (En un folleto dedicado a reseñar las fiestas que con motivo, de la visita de los reyes Fernando VII y su esposa Amalia se celebraron en San Sebastián, en Junio de 1828, hay dos Odas que llevan el mismo título de las dos Contradanzas: «Las Jóvenes de San Sebastián a su amada Reina MARIA JOSEFA AMALIA DE SAJONIA. *La paloma mensajera* Oda que llevó la Paloma al balcón de SS. MM.» y «Oda que llevaron las Tórtolas al balcón de SS. MM. Los Jóvenes de San Sebastián a su amado Rey y Señor DON FERNANDO SEPTIMO»). Estos mensajes alados se hicieron en dos días distintos: el dedicado a la Reina, con la paloma, el día 8; el destinado al Rey, con dos tórtolas pareadas, el día 9. ¿Sería la música de Albeniz para estos momentos?)

Las diez primeras paginas, copiadas a mano, contienen :

zortziko es el que nos interesa para el caso (1). Este está escrito en cinco por ocho, y es como sigue :

ZORTZIKO



- a) *GITANADA* de los jóvenes de San Sebastián el Carnaval del año 1827. (Contradanza-Introducción-Tirana-Volera.)
 b) *PASTORELA* de la noche buena del año 1827. (Pastorela-Zorzico-Contradanza.)
 c) *PASTORELA* de la noche buena del año 1828 (Pastorela-Zorzico-Contradanza.)
 d) *COMPARSA* de los Ciegos Valencianos el Carnabal del año de 1830. (Contradanza-Tirana-Bolero.)
 e) *COMPARSA* de los Manolos el Carnabal de 1830. (Contradanza-Tirana-Bolero-Contradanza.)

De sólo la primera *GITANADA* consta que fuera composición de Albéniz. «Compuesto (*sic*) por el Maestro Albéniz.» Las demás no llevan autor.

Este cuaderno mide 33X26 cm. Excepto las *Contradanzas* bailadas delante de los Reyes, que, como digo más arriba, están impresas, las demás composiciones no llevan acompañamiento. Hay, si, en determinados momentos, la indicación : «Canto», que nos da a entender que intervenía un coro. No se pone la letra correspondiente a la música.

¿Quién era el copista? Era abuelo de su homónimo, el actual escritor. Natural de Oyarzun e hijo del boticario de aquella villa, don Rafael Baroja. Tuvo una imprenta en San Sebastián en la que se imprimieron obras de alguna importancia. Hermano suyo era Ignacio Ramón Baroja y la madre de doña Estanislada Echave y Baroja, la centenaria que murió hace unos meses en Oyarzun. (Debo estos datos familiares a don Julio Caro Baroja, biznieto del que copió la música a que aludimos en estas notas.)

Estas composiciones no tienen ningún carácter vasco. Son del género corriente en aquella época.

(1) Es el del apartado *b*), año 1827.



(Debemos advertir que, en el original, la melodía está escrita a la octava alta. La hemos transcrito en la baja por evitar dificultades a los cajistas.)

No deja de llamar la atención el que en el mismo cuaderno y en fechas muy próximas se encuentren, en otras páginas, dos zortzikos en seis por ocho. ¿Serían de diferentes autores cada una de estas «suites»? No lo sabemos; ni sabemos si el maestro Albéniz, autor de la Gitanada, lo es también de toda la música de la colección. No dejaría de extrañarnos el que si lo fuese, no se diera ningún zortziko en cinco por ocho en la colección de Iztueta, cuya transcripción sabemos, por el bailarín de Zaldibia, fué hecha por Albéniz (1).

Más interés tiene? para nosotros estos otros zortzikos, por la época y por lo que verá el lector.

La época : 1802. Su procedencia: los papeles de Humboldt, es decir, lo que podíamos llamar : *Papeles de la Collectánea lingüística de Humboldt* (2).

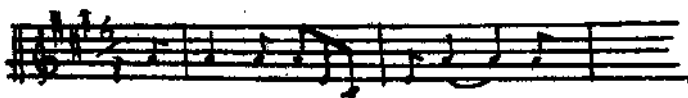
(1) Vide Iztueta: GUIPUZCOACO DANTZA GOGOANGARRIEN, CONDAIRA EDO HISTORIA..., pág. 46, ed. de 1824.

(2) Debo a la amabilidad de mis amigos don Alvaro Arciniega y Dr. don Justo Gárate el poder examinar estos papeles de Humboldt, desconocidos entre nosotros. No los describiré ni desfloraré poniendo aquí las observaciones que su lectura me ha sugerido. Creemos que el señor Arciniega ha de hacerlo un día. Justo es, pues, que yo me limite a tomar de ellos lo que hace a mi intento. Diré sólo que entre las melodías contenidas en estos papeles se encuentra una versión del baile que con el nombre de NAPARTXUAK publiqué en el suplemento musical de GURE HERRIA (Julio-Agosto 1933). Los papeles de Humboldt dicen : *Contrapas antiguo llamado Nafarchu*. Esta versión y la mía son bastante distintas entre sí.

Hay, además, en estos papeles de Humboldt, zortzikos en dos por cuatro; otros en seis por ocho para dos silbos, y no faltan piezas que exigen una cierta virtuosidad y destreza en el manejo del instrumento.

Muy interesante (aunque no aclare algunos puntos que quisiéramos) es el escrito DE LA

No es sólo un zortziko el que aparece en cinco por ocho, sino tres. Lo reconocerá el lector, es decir, reconocerá, sobre todo, el primero bailado en la danza guipuzcoana y vizcaína. En estos papeles de Humboldt, es preciso confesarlo, hay también otros zortzikos en seis por ocho, escritos en la forma que podíamos decir tradicional, y uno en seis por ocho también, así :



Pero los que vienen a confirmar la tesis que sostenemos, es a saber, que la escritura del zortziko en cinco por ocho, sin ser general, era, sin embargo, conocida a fines del siglo XVIII y comienzos del XIX, son estos tres ejemplos. Creemos que están transcritos con un cuidado escrupuloso, no sólo en cuanto se refiere al ritmo o a la medida, sino también por lo que hace a la ejecución.

ESPATADANTZA

MUSICA DEL PAIS VASCONGADO, en que se habla de la de la música vasca. Para el autor de estas páginas el Zortziko y el Contrapás son las *cantinelas privatibas de este País*. Desgraciadamente, grandes manchones—inherentes al original—nos impiden su lectura completa. Esperamos, pues, la exégesis que el señor Arciniega ha de darnos de este manuscrito, en el que se observan distintas manos en punto a caligrafía musical.

¿Quién envió a Humboldt estos papeles de música? No podemos precisar. Tal vez fuera Conok (¿irlandés?), ya que en los papeles de Vargas Ponce, existentes en la Academia de la Historia, figura un trabajo que lleva por título: *DE LA MUSICA DEL PAIS VASCONGADO*,

ZORTZIKO



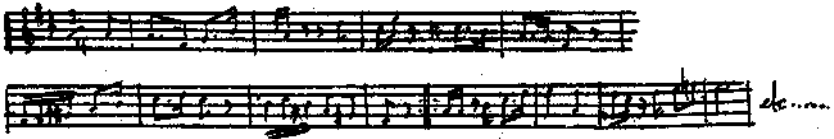
ZORTZIKO



(Advertirá el lector músico que en los zortzikos segundo y tercero hay dos pequeñas faltas : en el penúltimo compás del segundo (y tal vez también en el anterior) falta un becuadro en el do. En el undécimo compás del tercer zortziko parece debe decir : do-si-do-re *bemol* — *re natural*, etcétera.....)

por Conok. ¿Intervino en estos menesteres don Fausto de Corral (*el aficionado muy distinguido* que cita Iztueta en el Prólogo de su libro de *Danzas*)? Así parece deducirse de una de las cartas de Humboldt (cfr. RIEV. : J. Gárate— *CARTAS INEDITAS DE G. DE HUMBOLDT*, tomo XXV, número 3, página 442). Entre los amigos de Humboldt, que prometieron enviarle música vasca,

Las distintas maneras de transcribir el zortziko, observadas no sólo en estos papeles de Humboldt sino también en otros manuscritos, nos dicen que el ritmo del zortziko, su grafía, escapaba a la perspicacia general. Bastante más farde que en la época de Humboldt, había quienes, sin duda por no haber visto alguna copia, transcribían el *Guernikako Arbola* de esta manera verdaderamente curiosa (1) :



Es indudable que en estas épocas a que aludimos no era general, definitiva, la transcripción del zortziko en seis por ocho, aunque por las trazas parece la más extendida. Había dudas, había quienes se preocupaban de este pequeño problema de grafía musical; testigos, los dos zortzikos del Conde de Peñafiorida, el de Madame de Mazarredo y los que en estas páginas traemos a colación.

figura también Eguía, y en una carta del Conde de Villafuertes a G. de Humboldt—de 14 de Septiembre de 1826 (véase la pag. 188 de los *Ensayos Euskarianos*, del señor Gárate, tomo I)—le escribe aquél: *No he sabido todavía del Sr. Albéniz si entrego a Vm. el exemplar de la colección de canciones, música, etc., que estaba imprimiéndose los mismos días que le hable a Vm. en esa de esta publicación y que convine con el mismo Albéniz se lo entregaría a Vmd. Puede ser que no haya encontrado Vmd. en ella mucho que le interese.* (La alusión de estas frases es clara: refiérense al libro, de Izueta, de *Danzas*.)

Humboldt perseguía con ardor el tener música vasca; y esto es mas de notar cuanto que Zelter escribía a Goethe diciendo de los dos hermanos que eran «genuinos gemelos artísticos sin ningún suplemento musical». Acerca de Humboldt, en relación con la música vasca y española, puede verse el libro de Farnelli: *Guillaume de Humboldt et l'Espagne...* (Torino... Fratelli Boccia, Editori, 1924), pag. 89 y 246.

(1) Lo encontré en el palacio de los señores Fernández de Navarrete, de Abalos (Alava), de cuya extrema amabilidad doy fe en estos renglones. Entre otros papeles que delataban el amor que por la música (y los libros especialmente, de que es testimonio su magnífica y bien tenida biblioteca) ha habido siempre en la familia; son, por ejemplo, copias de *Sonatas* antiguas, de autores extranjeros, y, entre ellas, alguna de D. Matías Vento, el napolitano (siglo XVIII=hubo un Ivo de Vento, músico español al servicio del duque Guillermo de Baviera, y vivió en Munich. Del siglo XVI, autor de varias obras religiosas)= *Seis sonatas* del Sr. D. Plácido García, Maestro de Capilla de la Catedral de Burgos (de mediados del siglo XVIII, según Saldoni)= *Variaciones para piano*, Blas Hernáez= *Variaciones*, por D. Francisco Pedro Ansola=un interesante *RECITATIBO*, para bajo y voz, de D. Pablo Enríquez, etcétera...

Encontré también entre estos viejos papeles del Palacio de los señores de Fernández de Navarrete, un *Zorcico* para piano, escrito en forma curiosa: en cinco por ocho, pero no en la forma acostumbrada, sino en la que para el zortziko propone Eslava. es decir, diez por ocho, reducido a la mitad de su valor. Así :



¿Conocería el autor de este zortziko las teorías de Eslava? No hay indicios de quién pueda ser ni de cuándo el que compuso esta música.

Al decir que había quienes se preocupaban de estos pequeños problemas lo hacemos en vista de las divergencias en las transcripciones consultadas. Lo decimos también leyendo una advertencia (muy importante para el caso) que aparece en los papeles de Humboldt; advertencia que explica casos relativamente recientes acaecidos al fratar de interpretar, los no naturales del País, zortzikos escritos en seis por ocho (1).

La nota de estos papeles es la siguiente :

La Espata Dantza que j'ai eu l'honneur d'envoyer à Mr. le Baron d'Humboldt ainsi que quelque Zortziko, etaient écrits avec la mesure à six huit et comme quelques musiciens basques ont reconnu que cette mesure ne rendait pas bien leur musique, ils ont substitué la mesure à cinq huit qui est la véritable, et qui est tout à fait originale. Pour preuve que la mesure à trois huit ou à six huit ne rendait pas bien nos airs, on observe qu'aucun musicien qui n'a pas entendu chanter nos airs ne peut les rendre sur la mesure à six ou à trois huit, et sur celle-ci à cinq huit il ne peut laisser de les rendre justes.

Esta observación tiene para nosotros un gran valor. Lamentamos que no se den los nombres de estos músicos vascos que comprendieron la inexactitud de la transcripción en seis por ocho. Por nuestra cuenta añadiríamos que aun la transcripción en cinco por ocho no hace que el extranjero dé al zortziko su «aire» debido. Solistas y orquestas notables que han desfilado por nuestro País lo han demostrado suficientemente.

Como no ventilamos en estas líneas sino un problema histórico, es decir, que la escritura del zortziko en cinco por ocho fué conocida ya a fines del siglo XVIII (Conde de Peñaflores) y comienzos del XIX (Mazaredo, Humboldt, Baroja), no queremos hacer la historia de la escritura del cinco por ocho en nuestro País. No hablaremos, por consiguiente, de Eslava y de lo que dice en su *Método de Solfeo*, referente al zortziko ni de otros intentos modernos de escritura (2).

Cerramos, pues, estas notas repitiendo lo que decíamos en 1928: que si los ejemplos alegados no significaban existiera una corriente de escribir los zortzikos en cinco por ocho, si indican que esta escritura era su traducción exacta (o la que mejor la representaba) para algunas per-

(1) Me refiero al caso de Tolosa, en que un tal Montilla, director de la Banda de dicha villa, natural de Andalucía, al ensayar el zortziko de Corpus hacia observar a los instrumentistas que no tocaban según la medida o compás señalado en el papel. El zortziko estaba escrito en seis por ocho. Los músicos le replicaron que, aunque las particellas escritas lo fueran en la forma que él decía, con todo, la costumbre inmemorial era la de tocar el zortziko en cinco por ocho, tal como ellos lo hacían. Me lo contó mi amigo Isaac López Mendizábal y lo publicó en un trabajo, premiado por la revista *Euscalerriaren alde*, intitulado : *EUSCALDUNEN ERESIE-TAKO 5/8 DERITZAYON NEURRIA* (cfr. revista *Euskal-Esnalea*, 2'g urtea, 1912—Jorrailla—30,32'g zenbakia, 93, 105, 117, 129 orr.)

(2) Cfr. Eslava *Método de solfeo*. Madrid, ed. del año 1878, págs. 102, 103, 104 y 105, Eslava aboga por el empleo del diez por ocho.

sonas que se preocupaban de estos pequeños problemas musicales. Lo que en estas líneas señalo muestra, además, que en 1802—es decir, antes de 1852, como dice Gascue (1)— *estaba sobre el tapete la cuestión del compás quebrado, como más adecuado al ritmo del zortziko.*

¿Aparecerán nuevos datos en favor de mi tesis? Aguardemos.

P. JOSÉ ANTONIO DE DONOSTIA.

Lecároz, 18 de Marzo de 1935.

(1) Gascue: *Materiales para el estudio del folk-lore músico vasco.* (Pág. 53.) El texto de Gascue es el siguiente : *...resulta de la interesantísima nota transcrita (de Pedro Albéniz, 7 de Marzo de 1853; enviada por Carmelo de Echegaray a Gascue) que el año 1852 estaba sobre el tapete la cuestión del compás quebrado, como más adecuado al ritmo del zorcico; o expresado de otro modo, que hacia dicho año se empezaba a usar el compás de cinco tiempos simultaneando, como dice Albéniz, con el seis por ocho clásico. Cuando menos, cabe yo ceñir el problema, estableciendo, con los datos que a Albéniz se refieren, que en 1826, fecha de la colección Iztueta, no se usaba el compás de cinco por ocho, y que en 1852 se empleaba ese compás, simultaneando con el seis por ocho.*